

Porównanie tłumaczeń Liczb 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż zostali Mi oni całkowicie oddani* spośród synów Izraela; wziąłem ich sobie w zamian za to, co otwiera wszelkie łono, za każdego** pierwotnego spośród synów Izraela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż zostali Mi oni całkowicie oddani spośród synów Izraela. Wziąłem ich sobie w zamian za to, co otwiera wszelkie łono, za każdego pierwotnego wśród synów Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni bowiem są mi oddani spośród synów Izraela; w miejsce każdego, kto otwiera łono, w miejsce wszystkich pierwotnych synów Izraela wziąłem ich sobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem właśnie oddani są mnie z pośród synów Izraelskich; za każde otwierające żywot, za każde pierwotne z synów Izraelskich obrałem je sobie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miasto pierwotnych, które otwarzają wszelki żywot w Izraelu, wziąłem je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Są oni Mnie oddani na własność spośród Izraelitów. Biorę ich spośród Izraela w miejsce tego, co otwiera łono matki – to znaczy [w miejsce] wszystkich pierwotnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż oni są mi oddani na własność spośród synów izraelskich, w zamian za wszystko, co otwiera łono, za każdego pierwotnego z synów izraelskich wziąłem ich sobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ponieważ zostali Mi całkowicie powierzeni spośród Izraelitów. Biorę ich sobie spośród Izraela zamiast wszystkiego, co otwiera łono matki, czyli wszystkich pierwotnych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będą Mi całkowicie oddani spośród Izraelitów. Wziąłem ich bowiem dla siebie w zamian za wszystkich, którzy otwarli łona matek, czyli za pierwotnych Izraelitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	będą mi oni zupełnie oddani spośród synów Izraela. Wziąłem ich bowiem dla siebie w zamian za tych wszystkich, co otwierają łono rodzicielki, w zamian za wszystkich pierwotnych synów Izraela.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo spośród synów Jisraela oni są Mi poświęceni, [po to, aby nosili Miejsce Obecności], i poświęceni, [żeby w nim śpiewać]. Wziąłem ich dla Siebie zamiast pierwotnych Jisraela, tych, którzy pierwsi otwierają łono.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в дар дані вони мені з поміж ізраїльських синів, замість тих, що розкривають кожне лоно первородних з усіх ізраїльських синів взяв Я їх собі.

¹⁾ całkowicie oddani, נתנים נתנים, myśl oddana powtórzeniem słowa oddani.

²⁾ w zamian za to, co otwiera wszelkie łono, za każdego, תחתפטרותקל-התפטרותכל, wg PS: każdy pierwotny otwierający łono, בכורפטר התפטר.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo pomiędzy synami Izraela oni są Mi zupełnie oddani; wzięłem ich Sobie zamiast każdego, kto otwiera łono, każdego pierworodnego z synów Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Są bowiem dani, dani mi spośród synów Izraela. Wezmę ich sobie w zamian za tych, którzy otwierają wszelkie łona, za wszystkich pierworodnych synów Izraela.